

ДОГОВІР № 110/23П

м. Умань

«30» листопада 2023р.

**Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини** (надалі іменується «УДПУ імені Павла Тичини») в особі ректора **Безлюдного Олександра Івановича**, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та **Бюро перекладів «Ніка»** (надалі іменується «Бюро») в особі директора **Демчук Вікторії Володимирівни**, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, (в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона») уклали цей Договір про таке:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співробітництво між **Бюро перекладів «Ніка»** та УДПУ імені Павла Тичини з метою створення належних організаційних умов проведення практик здобувачів вищої освіти УДПУ імені Павла Тичини на безоплатній основі на базі Бюро перекладів «Ніка»

## 2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

### 2.1. УДПУ імені Павла Тичини зобов'язується:

2.1.1. Направляти в Бюро для проходження практики здобувачів вищої освіти університету у заздальгідь узгодженій обома сторонами кількості та обумовлені терміни.

2.1.2. Ознайомити здобувачів вищої освіти з основними нормативно-правовими документами, що регулюють діяльність Бюро, та документами з питань безпеки й охорони життя.

2.1.3. Надати здобувачам вищої освіти методичну допомогу в організації змістовної роботи в Бюро.

2.1.4. Забезпечити проведення організаційно-методичного збору здобувачів вищої освіти, які направляються на практику в Бюро.

2.1.5. Провести під особистий підпис інструктаж з охорони праці та техніки безпеки зі здобувачами вищої освіти, що направляються в Бюро.

### 2.2 Бюро зобов'язується:

2.2.1. Надавати можливість здобувачам вищої освіти УДПУ імені Павла Тичини проходити виробничі практики на базі Бюро.

2.2.2. Провести під особистий підпис відповідальної особи інструктаж з охорони праці та техніки безпеки зі здобувачами вищої освіти, що прибули в Бюро.

2.2.3. Організувати здобувачам вищої освіти УДПУ імені Павла Тичини належні виробничі та соціально-побутові умови для виконання програми практики за спеціальністю на базі Бюро.

2.2.4. Надавати здобувачам вищої освіти і керівникам практик від УДПУ імені Павла Тичини можливість користуватися кабінетами, нормативною та іншою документацією, необхідною для виконання програм практик.

2.2.5. Забезпечити облік виходу на роботу здобувачів вищої освіти у період проходження практики. Про всі порушення трудової дисципліни, внутрішнього розпорядку та про інші порушення повідомляти заклад вищої освіти.

2.2.6. Не залучати здобувачів вищої освіти до роботи, що не відповідає програмі практик.

2.2.7. Після закінчення практики розглянути роботу здобувачів вищої освіти у період проходження практики та надати їм відповідні характеристики, завіренні печаткою установи.

2.2.8. Здобувачі вищої освіти, які зарекомендували себе з позитивної сторони, можуть бути в подальшому працевлаштованими, за наявності вакантних місць.



2.2.9. У разі настання обставин, що унеможливають відвідування Бюро, надати можливість здобувачам вищої освіти виконати програму практики в дистанційному форматі з використанням інформаційно-комунікаційних та дистанційних технологій.

### 3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

3.1. У випадку порушення зобов'язань Сторона несе відповідальність, визначену чинним законодавством України.

3.2. Порушенням Договору є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору.

3.3. Сторона не несе відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів щодо належного виконання цього Договору.

### 4. ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

4.1. Усі суперечки, що виникають за цим Договором або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

4.2. Якщо відповідні суперечки неможливо вирішити шляхом переговорів, вони вирішуються в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.

### 5. ДІЯ ДОГОВОРУ

5.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє до 30 червня 2024 року. Договір може бути розірваним достроково за ініціативою однієї із Сторін, про що вона письмово повідомляє іншу Сторону за 30 днів до бажаної дати розірвання.

5.2. Закінчення строку дії Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

5.3. Якщо інше не передбачено цим Договором або чинним в Україні законодавством, зміни та доповнення до цього Договору можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою.

5.4. Зміни та доповнення до цього Договору набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному законодавстві України.

### 6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Уманський державний педагогічний  
університет імені Павла Тичини

вул. Садова, 2, м. Умань, Черкаська обл.,  
20300

тел./факс: (04744) 3-45-82

E-mail: [post@udpu.edu.ua](mailto:post@udpu.edu.ua)

Ректор

Олександр БЕЗЛЮДНИЙ

Бюро перекладів «Ніка»

м. Умань, вул. Небесної Сотні 4 офіс 223  
Черкаська обл., 20300

тел.: + 38 093 944 05 28, +38099 444 23 28

E-mail: [nika.pereklad@gmail.com](mailto:nika.pereklad@gmail.com)

Директор

Вікторія ДЕМЧУК

ЮРИСКОНСУЛЬТ  
" " 20 р.  
Підпис

